

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-5
С42

Автор:

кандидат технических наук, доцент, магистр преподавания китайского языка как иностранного, докторант Нанькайского университета
(г. Тяньцзинь, КНР) *А. В. Скворцов*

Рецензенты:

главный научный сотрудник Института философии РАН,
доктор философских наук, профессор *В. Г. Буров*;
доцент кафедры китайского языка ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ,
кандидат культурологии *В. А. Ленинцева*

Скворцов А. В.

С42 Анализ избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и» на практических занятиях по дисциплине «Основы классического китайского языка вэньянь»: учебное пособие для студентов факультетов иностранных языков педагогических вузов / А. В. Скворцов. — М.: Издательский дом ВКН, 2021. — 352 с.

ISBN 978-5-907086-60-9

Настоящее пособие предназначено для студентов третьего и последующих курсов, изучающих дисциплину «Основы классического китайского языка вэньянь». Работа содержит три урока, каждый из которых включает в себя: 1) основной текст новеллы-первоисточника, заимствованной из сборника «Ляо чжай чжи и»; 2) лексический комментарий к основному тексту на современном китайском языке; 3) словарь, содержащий перевод лексем из новеллы-первоисточника на русский язык; 4) упражнения; 5) перевод основного текста на современный китайский язык; 6) предназначенные для заучивания китайско-русские эквиваленты синтагм и предложений первоисточника; 7) дополнительный текст; 8) перевод дополнительного текста на современный китайский язык.

Предлагаемая система упражнений включает в себя: 1) анализ двусложных лексем на морфемном уровне; 2) синтаксический анализ словосочетаний; 3) анализ синтаксической структуры предложений на уровне словосочетаний пятью разными способами; 4) определение функций различных служебных лексем в предложениях на вэньяне; 5) анализ сверхфразовых единств на классическом китайском языке; 6) перевод высказываний, заимствованных из различных древнекитайских текстов, в частности из «Лунъюя», «Дао дэ цзина», «Мо-цзы», «Мэн-цзы» и «Хань Фэй-цзы»; 7) написание диктантов; 8) написание текстов по памяти; 9) анализ изобразительно-выразительных средств избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и».

© А. В. Скворцов, 2021
© ООО «ИД ВКН», 2021

Содержание

1. Введение.....	6
2. Урок 1. «Цзян Чэн».....	13
2.1. Текст новеллы «Цзян Чэн»	13
2.2. Лексический комментарий на современном китайском языке.....	18
2.3. Словарь к тексту новеллы «Цзян Чэн».....	21
2.4. Упражнения.....	30
2.5. Перевод новеллы «Цзян Чэн» на современный китайский язык.....	42
2.6. Синтагмы и предложения на вэньяне и русском языке для заучивания наизусть	50
2.7. Дополнительный текст «Яньчжи»	68
2.8. Перевод дополнительного текста на современный китайский язык	73
3. Урок 2. «Су Цю»	83
3.1. Текст новеллы «Су Цю».....	83
3.2. Лексический комментарий на современном китайском языке.....	88
3.3. Словарь.....	91
3.4. Упражнения.....	100
3.5. Перевод новеллы «Су Цю» на современный китайский язык ...	116
3.6. Синтагмы и предложения для заучивания наизусть	123
3.7. Дополнительный текст «Ин Нин»	141
3.8. Лексический комментарий к дополнительному тексту на современном китайском языке.....	147
3.9. Перевод дополнительного текста на современный китайский язык	151
4. Урок 3. «Абао»	161
4.1. Текст новеллы «Абао».....	161
4.2. Лексический комментарий на современном китайском языке	164
4.3. Словарь.....	166

4.4. Упражнения.....	173
4.5. Перевод новеллы «Абао» на современный китайский язык	192
4.6. Синтагмы и предложения для заучивания наизусть	197
4.7. Дополнительные тексты	208
4.7.1. «Женщина-рыцарь»	208
4.7.2. Перевод первого дополнительного текста на современный китайский язык.....	212
4.7.3. «Цяо Нян».....	217
4.7.4. Лексический комментарий ко второму дополнительному тексту на современном китайском языке	222
4.7.5. Перевод второго дополнительного текста на современный китайский язык.....	225
5. Литература	232
6. Приложения	242
6.1. Домашнее задание по переводу новелл сборника «Ляо чжай чжи и»	242
6.2. Классификация словосочетаний классического китайского языка вэньянь на материале избранных новелл «Ляо Чжая»....	261
6.3. Порядок анализа предложений на уровне словосочетаний от малого к большому и в обратном направлении	272
6.3.1. Порядок анализа предложений на уровне словосочетаний от малого к большому.....	272
6.3.2. Порядок анализа предложений на уровне словосочетаний от большого к малому.....	274
6.4. Структурные типы предложений на классическом китайском языке	277
6.5. Изобразительно-выразительные средства классического китайского языка на материале избранных новелл произведения «Ляо чжай чжи и»	290
6.6. Тема-рематические структуры классического китайского языка вэньянь на материале избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и»	312
6.7. Тексты для дополнительного чтения.....	317